

## JOVE CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

### JOHANN SEBASTIAN BACH

(Eisenach, Alemanya 1685 - Leipzig 1750)

*Johannespassion*, Nr. 3, BWV 245

#### O große Lieb

Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,  
die dich gebracht auf diese Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
und du mußt leiden!

### HEINRICH SCHÜTZ

(Bad Köstritz, Alemanya 1585 - Dresden 1672)

*Psalmen Davids*, op. 2, Nr. 18, SWV 39  
Psalm 103:2-4

#### Lobe den Herren, meine Seele

Lobe den Herren, meine Seele,  
und vergiß nicht, was er dir Guts getan hat.

Der dir alle deine Sünde vergiebet  
und heilet alle deine Gebrechen.

Der dein Leben vom Verderben erlöset,  
der dich krönet mit Gnad und Barmherzigkeit.

### JOAN CEREROLS

(Martorell 1618 - Monestir de Montserrat 1680)

*Missa pro Defunctis*

#### INTROITUS

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem:  
Exaudi orationem meam  
ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona defunctis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Passió segons Sant Joan*, n. 3, BWV 245

#### Oh gran amor

Coral

Oh gran amor, oh amor sense mesura  
que us ha portat per aquest camí del martiri!  
Jo vivia al món entre el plaer i l'alegria,  
I vós heu de patir!

*Salms de David*, op. 2, n. 18, SWV 39  
Salm 103:2-4

#### Beneix en Senyor, ànima meva

*Beneix el Senyor, ànima meva,*  
*no t'oblidis mai dels seus favors.*

Ell et perdona les culpes  
i et guareix de tota malaltia.

Rescata de la mort la teva vida  
i et corona d'amor entranyable.

*Missa de Difunts*

#### INTROIT

Doneu-los, Senyor, repòs etern,  
i que la llum perpètua els il·lumini, Senyor.

A Sió us canten himnes,  
a Jerusalem us ofereixen sacrificis.  
Escolteu les meves pregàries,  
a Vós han de venir tots els mortals.

Doneu-los, Senyor, repòs etern,  
i que la llum perpètua els il·lumini.

**KYRIE**

Kyrie, eleison!  
Christe, eleison!  
Kyrie, eleison!

**GRADUALE**

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

In memoria aeterna erit justus:  
ad auditione mala non timebit.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

**SEQUENTIA**

Dies irae, dies illa,  
solvat saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum  
per sepulcra regionum,  
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit,  
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis  
qui salvandos salvas gratis  
salva me, fons pietatis.

Recordare Jesu pie,  
quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti, lassus;  
Redemisti crucem passus;  
Tantus labor non sit cassus.

Juste iudex ultionis,  
donum fac remissionis  
ante diem rationis.

**KYRIE**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

**GRADUAL**

Senyor, doneu-los repòs etern  
i que la llum perpètua els il·lumini.

En el record etern restarà el just  
que no temi mala fama.

Senyor, doneu-los repòs etern  
i que la llum perpètua els il·lumini.

**SEQÜÈNCIA**

Dia d'ira, aquell dia  
en què el món serà reduït a cendres,  
com ho van pronosticar David i la Sibila.

Quant de terror hi haurà  
quan el jutge vingui  
a jutjar-nos estrictament!

La trompeta, escampant un so admirable  
pels sepulcres de tota la terra,  
reunirà tots els homes davant del tron.

La mort i la natura quedaran astorades  
quan ressuscitin els morts  
per respondre a aquell que jutja.

S'obrirà el llibre  
on tot està escrit,  
mitjançant el qual el món serà jutjat.

Així doncs, quan el jutge s'assegui,  
tot allò que està ocult, serà conegut,  
res no romandrà impune.

Què podré respondre llavors, infeliç de mi?  
A quin protector podré pregar  
quan ni tan sols els justos estaran segurs?

Oh rei de tremenda majestat,  
que per la vostra gràcia salveu qui ha de salvar-se,  
salveu-me a mi, font de misericòrdia.

Recordeu, Jesús pietós,  
que jo sóc la causa de la vostra vinguda;  
no m'oblideu aquell dia.

Tot cercant-me, us va assegurar cansat,  
per redimir-me, va sofrir a la creu,  
que tant d'esforç no hagi estat en va.

Jutge que castigueu amb justícia,  
doneu-me la remissió dels meus pecats  
abans del dia del judici.

Ingemisco, tanquam reus,  
Culpa rubet vultus meus;  
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,  
sed tu, bonus, fac benigne,  
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,  
et ab hoedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictus.

Oro supplex et acclinis,  
cor contritum quasi cinis,  
gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus:  
Pie Jesu Domine:  
Dona eis requiem. Amen.

### **OFFERTORIUM**

Domine, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium  
fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo  
lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michæl  
repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahæ  
promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;  
tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam  
facimus.

Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahæ promissisti et semini ejus.

### **SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### **BENEDICTUS**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Gemego perquè sóc culpable,  
i el pecat enrogeix el meu rostre;  
perdoneu, Senyor, aquest que us suplica.

Vós, que vau absoldre Maria Magdalena  
i vau escoltar el lladre,  
doneu-me a mi també esperança.

Els meus precs no en són dignes,  
però us demano que actueu misericordiosament  
i no m'envieu al foc etern.

Feu-me un lloc entre el vostre ramat  
i aparteu-me dels boccs,  
col·locant-me a la vostra dreta.

Un cop vençuts els maleïts,  
i consignats a les flames cruels,  
crideu-me entre els elegits.

Us ho prego, suplicant i postergat,  
amb el cor contrit, reduït a cendres:  
que tingueu cura de la meva fi.

Dia de llàgrimes aquell  
en què el pecador ressorgirà de la pols  
per ser jutjat com a reu.

Tingueu pietat d'ell, Senyor.  
Oh Jesús pietós,  
doneu-los repòs. Amén.

### **OFERTORI**

Senyor Jesucrist, rei de glòria, allibereu les ànimes dels  
fidels difunts de les flames de l'infern i del llac profund:  
allibereu-los de la boca del lleó, que no siguin devorades  
per l'abisme ni caiguin en les tenebres. Que Sant Miquel,  
portador de l'estàndard, les guïï cap a la santa llum, que  
en altres temps vau prometre a Abraham i a la seva estirp.

Us oferim sacrificis i pregàries, oh Senyor, per lloar-vos.  
Accepteu-les en favor de les ànimes, el record de les  
quals avui commemorem.

I feu, Senyor, que passin de la mort a la vida,  
com en un altre moment ho vau prometre a Abraham i als  
seus descendents.

### **SANCTUS**

Sant, Sant, Sant és el Senyor,  
Déu de l'univers.  
El cel i la terra són plens de la vostra glòria.  
Hosanna a dalt del cel.

### **BENEDICTUS**

Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a dalt del cel.

### **HEI MIHI**

Hei mihi  
Domine, quia peccavi nimis  
in vita mea:  
quid faciam miser?  
ubi fugiam nisi ad te. Deus meus?

Miserere mei  
dum veneris, in novissimo die.

Anima mea turbata est valde, sed tu,  
Domine, succurre ei.  
Miserere mei, dum veneris, in novissimo die.

### **AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem  
sempiternam.

### **COMMUNIO**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis ;  
cum Sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

### **LIBERA ME**

Libera me, Domine  
de morte aeterna, in die illa tremenda.  
Quando caeli movendi sunt e terra.  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.  
Dies illa, dies irae, calamitatis et misericordiae,  
dies magna et amara valde.  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.  
Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda.  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### **JOHANN SEBASTIAN BACH**

Johannespassion, Nr. 26, BWV 245

#### **In meines Herzens Grunde**

Choral  
In meines Herzens Grunde,  
dein Nam und Kreuz allein  
funkelt all Zeit und Stunde,  
drauf kann ich fröhlich sein.

### **HEI MIHI**

Pobre de mi, Senyor,  
que he pecat molt a la vida.  
Què faré, miserable, fins on fugiré  
sinó fins a vós, Déu meu?

Tingueu pietat de mi quan arribeu,  
l'últim dia de tots.

La meva ànima està molt abatuda;  
però vós, Senyor, socorreu-la.

### **AGNUS DEI**

Anyell de Déu, que lleveu els pecats del món, doneu-los repòs.  
Anyell de Déu, que lleveu els pecats del món, doneu-los repòs.  
Anyell de Déu, que lleveu els pecats del món, doneu-los  
repòs etern.

### **COMUNIO**

Que la llum eterna brilli per a ells,  
Senyor, entre els vostres sants;  
perquè sou misericordiós.

Doneu-los el repòs etern, Senyor,  
i que la llum perpètua els il·lumini  
per tota l'eternitat, entre els vostres sants;  
perquè sou misericordiós.

### **LIBERA ME**

Allibereu-me, Senyor,  
de la mort eterna, en aquell dia horrible.  
Quan els cels i la terra es moguin.  
Quan vingueu a jutjar el món pel foc.  
Aquell dia, el dia de la ira, de calamitat i misericòrdia,  
aquell gran dia i tan amarg.  
Quan vingueu a jutjar el món pel foc.  
Allibereu-me, Senyor, de la mort eterna,  
en aquell dia horrible.  
Quan vingueu a jutjar el món pel foc.  
Senyor, tingueu pietat de nosaltres.  
Crist, tingueu pietat de nosaltres.  
Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

Traducció: Gilbert Bofill i Ball

*Passió segons Sant Joan*, n. 26, BWV 245

#### **Sols la creu i el vostre nom**

Coral  
Sols la creu i el vostre nom,  
fan llum en tota hora i moment  
al fons del meu cor,  
I això m'omple de joia.

Erschein mir in dem Bilde  
zu Trost in meiner Not,  
wie du, Herr Christ, so milde  
dich hast geblut' zu Tod!

### HEINRICH SCHÜTZ

*Musikalische Exequien, op. 7, SWV 281*

**Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren**  
III. Canticum Simeonis

*Intonatio:*

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren,  
wie du gesagt hast.

*Chorus I:*

Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,  
welchen du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht,  
zu erleuchten die Heiden und zum Preis deines Volks  
Israel.

*Chorus II:*

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben,  
sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen  
nach.  
Sie sind in der Hand des Herren und keine Qual rühret sie.  
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.

### JOHANN SEBASTIAN BACH

*Motette, BWV 229*

#### **Komm, Jesu, Komm**

1. Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,  
die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
ich sehne mich nach deinem Friede;  
der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, komm, ich will mich dir ergeben;  
du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

2. Aria

Drum schließ ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebens lauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg zum Leben.

Per consolar la meva angoixa,  
feu-me present, Crist Senyor,  
que heu vessat pacientment  
la vostra sang fins a la mort.

*Exèquies musicals, op. 7, SWV 281*

**Ara, Senyor, deixa marxar el teu servent en pau**  
III. Càntic de Simeó

*Intonatio:*

Ara, Senyor, deixa marxar el teu servent en pau,  
tal com vas prometre.

*Cor I:*

Els meus ulls han vist el Salvador,  
que preparaves per presentar-lo a tots els pobles:  
llum que es reveli a les nacions,  
glòria d'Israel, el teu poble.

*Cor II:*

Beneïts són els difunts que moren en el Senyor,  
ells reposen de llurs treballs perquè llurs obres els  
perpetuaran.  
Estan a la mà de Déu i no les pot aconseguir cap turment.  
Beneïts són els difunts que moren en el Senyor.

### JOHANN SEBASTIAN BACH

*Motet, BWV 229*

#### **Veniu, Jesús, veniu**

1. Veniu, Jesús, veniu, el meu cos està cansat,  
la força se [m']esvaeix cada vegada més,  
em delejo per la vostra pau;  
el camí aspre se'm fa feixuc!  
Veniu, vull lliurar-me a Vós;  
Vós sou el bon camí, la veritat i la vida.

2. Ària

Per això em col·loco dins la vostra mà,  
i dic «Món, bona nit!».  
Que vagi de pressa el curs de la meva vida vers la seva fi,  
ja l'esperit està del tot preparat.  
Ha de volar cap al seu Creador,  
perquè Jesús és i serà  
el camí vertader vers la vida.

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

*Johannespassion, BWV 245, Nr. 40*

Choral

**Ach Herr, laß dein lieb Engelein**

Ach Herr, laß dein lieb Engelein  
am letzten End die Seele mein  
in Abrahams Schoß tragen,  
den Leib in seim Schlafkämmerlein  
gar sanft, ohn einge Qual und Pein  
ruhn bis am jüngsten Tage!

Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
daß meine Augen sehen dich  
in aller Freud, o Gottes Sohn,  
mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
ich will dich preisen ewiglich!

*Passió segons Sant Joan, n. 40, BWV 245*

Coral

**Ah Senyor, quan m'arribi l'hora,**

Ah Senyor, quan m'arribi l'hora,  
que els vostres àngels estimats  
portin la meva ànima al si d'Abraham,  
mentre el cos al seu jaç  
descansa dolçament, sense turments ni penes,  
fins el dia del judici!

Llavors desperteu-lo de la mort,  
perquè els meus ulls us puguin contemplar  
amb tota la joia, oh Fill de Déu,  
Salvador meu i Tron de misericòrdia!  
Jesucrist Senyor, escolteu la meva súplica  
i us lloaré eternament!